

Five Flowers Songs Op 47 Benjamin Britten

Cinco Canciones Florales

Nº 1 - To Daffodils - Los Narcisos

Text: Robert Herrick

**Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soontu
As yet the early rising sun
Has not attained his noon.
Stay, stay, until the hasting day
Has run but to evensong
And havin prayed together we
Will go with you alongpart
We have short time to stay, as you**

**We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you or anything.
We die as your hours do, and dry
Away like to the summers rain
Or as the pearls of mournings dewo matinal,
to be found again.**

Bellos narcisos, lloramos al ver
prematura partida
Como si el sol naciente
alcanzado su esplendor.
hasta que el presuroso día
haya alcanzado su atardecer
cuando, habiendo rezado juntos,
partiremos contigo
Tenemos poco tiempo para quedarnos,
Como vos.

Contamos con una corta primavera
crecemos rápidamente para encontrar la caída
Como vos o cualquier otra cosa.
Morimos como tus horas, nos secamos
como la lluvia de verano
como las perlas del rocío matinal,
para nunca más volver a encontrarnos

2. The Succession of the four sweet months - La sucesión de los cuatro fragantes meses

Text: Robert Herrick

**First, April, she with mellow showers
Opens the way for early flowers
Then after her comes smiling May
In a more rich and sweet array
Next enters June and brings us more**

**Gems than those that went before
Then (lastly) July comes and she
More wealth brings in that allthose three**

Primero abril con sus suaves llluvias
abre paso a las flores tempranas.
Luego llega el sonriente mayo
Con ropajes más ricos y fragantes.
Después entra junio y nos trae más
Tesoros que los anteriores.
Luego, finalmente, viene julio y él
trae más riquezas que los otros tres.

3 - Marsh flowers - Flores de la ciénaga - Text George Crabbe

**Here the strong mallow strikes her slimy root,
Here the dull night shade
hangs her deadly fruit
On hills of dust
the henbane's faded green
And pencil'd flower of sickly scent is seeny
Here on its wiry stem, in rigid bloom
Grows the salt lavender that lacks perfume,
At the wall's base the fiery nettle springas
Here the strong mallow strikes her slimy root,
Here the dull night shade
hangs her deadly fruit
On hills of dust
the henbane's faded green
And pencil'd flower of sickly scent is seeny
Here on its wiry stem, in rigid bloom
Grows the salt lavender that lacks perfume,
At the wall's base the fiery nettle springas
With fruit globose
and fierce with poison'd stings
In every chink delights
the fern to grow
With glossy leaf
and tawny bloom below
The few dull flowers
That over the place are spread
Partake the netura of thei fenny bed.
These, with our seaweeds rolling up and down
form the contracted Flora of our town.**

Aquí la robusta malva hunde su viscosa raíz.
aquí la aburrida zarzamora
pende su mortífero fruto.
En colinas de polvo
el verde del beleño se decolora
delicadas flores de olor nauseabundo se ven.
Aquí en su tallo delgado y firme lozanía
Crece la salada lavanda sin perfume.
Al pie de la pared la ardiente ortiga estalla

Aquí la robusta malva hunde su viscosa raíz.
 aquí la aburrida zarzamora
 pende su mortífero fruto.
 En colinas de polvo
 el verde del beleño se decolora
 delicadas flores de olor nauseabundo se ven.
 Aquí en su tallo delgado y firme lozanía
 Crece la salada lavanda sin perfume.
 Al pie de la pared la ardiente ortiga estalla
 Con frutos globosos
 y aguijones envenenados.
 En todas las grietas se deleita
 el helecho por nacer
 con hoja satinada
 y pelusilla tostada debajo.
 Unas pocas flores opacas
 que están diseminadas en el lugar
 Comparten la naturaleza de su cenagoso lecho...
 Estas, con nuestras algas enmarañadas,
 forman la reducida flora de nuestro pueblo.

4 - The evening primrose - La primula del anochecer - Text: John Clare

**When once the sun sinks in the west
 And dew drops pearl the evening's breast
 Almost as pale as moonbeams are,
 Or its companionable star,
 The evening primrose opes a new
 It's delicate blossoms to the dew
 And her mitlike, shunning the light,
 Wastes its fair bloom up on the night;
 Who, blindfol to its fond caresses
 Knows not the beauty he possesses
 Thus it blooms on while night is by
 When day looks out with open eye,
 Bashed at the gaze it cannot shun,
 it faints and withers and is gone**

Una vez que el sol naufraga en el oeste
 Y gotas de rocío cubren el seno del anochecer
 casi tan pálidas como rayos de luna
 Or its companionable star,
 The evening primrose opes a new
 It's delicate blossoms to the dew
 And her mitlike, shunning the light,
 Wastes its fair bloom up on the night;
 Who, blindfol to its fond caresses
 Knows not the beauty he possesses
 Thus it blooms on while night is by
 When day looks out with open eye,
 Bashed at the gaze it cannot shun, it faints and withers and is gone

5- Ballad of green broom Balada de la retama – Anónimo

There was an old man liv'd out in the wood,
And his trade was a cutting of Broom,
Green broom.

He had but one son without
thought without goodque
who lay in his bed till t'was noon,
bright noonel brillante mediodía.

The old man awoke one morning and spoke
He swore he would fire the room, that room
If his John would not rise and open his eyessi
And away to the wood to cut Broom,
Green Broom.

So Johnny arose and slipp'd on his clothes
And away to the wood to cut Broomy
He sharpen'd his knives,
And for once he contrivesy
To cut a great bundle of Broom,
Green Broom. .

When Johnny pass'd under a lady's fine house
Pass'd under a lady's fine room,
She call to her maid: "Go fetch me", she said
"Go fetch me the boy that sells Broom,
green Broom, Go fetch me the boy
When Johnny came in to the lady's fine house
And stood in the lady's fine room,
Young Johnny", she said"
"Would you give up your trade
and marry a lady in bloom, full bloom?"
Johnny gave his consent,
And to the church they both went,
And he wedded the Lady in bloom, full bloom
At market and fair, allfolks do declare,
There's none like the boy sold Broom,
Green Broom

Había un viejo que vivía en el bosque
y cuyo oficio era cortar retama,
verde retama.

Tenía sólo un hijo
no servía para nada,
que se quedaba en
cama hasta el mediodía,

Una mañana el viejo se despertó y habló:
Juró que incendiaría la habitación
su John no se levantaba y abría los ojos
y marchaba al bosque a cortar retama,
Verde retama.

De modo que Johnny se levantó y se vistió rápidamente
marchó al bosque a cortar retama.
Afiló sus cuchillos

por una vez intentó
cortar una gran mata de retama,
verde retama
Cuando Johnny pasó por la bella casa de una dama,
pasó debajo de la bella habitación de la dama
ella le dijo a su mucama: "Vé a traerme", dijo,
"Ve a traerme al muchacho que vende retama,
"verde retama, tráeme al muchacho
Cuando Johnny entró a la bella casa de la dama
y se detuvo en la bella habitación de la dama:
oven Johnny", dijo ella,
"¿No quieres dejar tu trabajo y casarte con una dama en flor?".
Johnny dio su consentimiento
y ambos marcharon a la iglesia
y él se casó con la dama en flor.
En el mercado y la feria toda la gente asegura
"No hay nadie como el muchacho que vendera
verde retama"

Traducciones www.coralmente.com.ar